**3-MAVZU**

**MUTAXASSISLIK FANLARINING TASNIFI**

**Reja:**

1. Tarjimashunoslik fanlarining tasnifi

2. O‘zbekistonda tarjimashunoslik

**Tayanch so‘z va iboralar**: *tarjima tarixi, tarjima nazariyasi, tarjima tanqidi, tasnif, til, soha, davr, prinsip, janr, darslik, monografiya, maqola, dissertatsiya.*

Tarjimashunoslik fanining tarkibiy qismlari quyidagilardan iborat:

1.Tarjima tarixi

2.Tarjima nazariyasi

3.Tarjima tanqidi

Tarjima tarixi tarjima adabiyotining vujudga kelishi va rivojlanish tarixini o‘rganish bilan shug‘ullanadi.

“O‘zbekiston boy tarjima tarixiga ega, bu tarixni sxematik tarzda quyidagicha tadqiq qilish maqsadga muvofiq:

1) sohalar va janrlar bo‘yicha – aniq va gumanitar fanlarga doir kitoblar tarjimasi; tarjima va lug‘atshunoslik (ikki tilda va ko‘p tilli lug‘atlar tuzish tajribasi);

2) til prinsiplari bo‘yicha (arabcha-o‘zbekcha, forscha-o‘zbekcha, turkcha-o‘zbekcha, ruscha-o‘zbekcha va hokazo tarjimalar); bilingvizm va tarjima;

3) tarixiy an’analar va mahalliy sharoitga oid tipik belgilar bo‘yicha (Xorazm tarjima maktabi, Toshkent tarjima maktabi va hokazo);

4) davrlar bo‘yicha (XI-XII asrlar tarjima tarixi, XV asr tarjima tarixi, XIX asr tarjima tarixi…)”.

Tarjima nazariyasi – tarjima qonuniyatlari, tarjima qilish prinsiplarini o‘rganadigan filologik fan.

Tarjima nazariyasining vazifasi – tarjima amaliyotidagi yutuqlar asosida asliyat-tarjima munosabatlari orasidagi qonuniyatlari kuzatish, barqarorlashgan qoidalarni umumlashtirib, tartibga solish hamda keyingi tarjimalarda foydalanish uchun yo‘l ko‘rsatuvchi prinsiplarga aylantirishdan iborat.

Tarjima nazariyasining amaliy ahamiyati – tarjimachilikda har bir til biluvchi o‘zicha prinsip yaratib olishining oldini olish uchun ilmiy asoslangan prinsiplarga bo‘lgan ehtiyojni qondirish.

Tarjima nazariyasining ilmiy ahamiyati – tarjima jarayonida ikki til vositalarining “to‘qnashuvi”dan kelib chiqkan muammolar natijasida tilning keyingi rivojlantirish imkoniyatlari ochiladi.

“Tarjimani nazariy va adabiy-tanqidiy jihatdan yoritish muhim vazifa hisoblanadi, bunda quyidagilarga e’tibor berish zarur:

1) tarjimani sohalar bo‘yicha tadqiq qilish: badiiy adabiyot, ijtimoiy-siyosiy va o‘quv-pedagogika adabiyoti, ilmiy-texnikaviy kitoblar, bilingvizm va tarjima, terminologiya;

2) janrlar bo‘yicha tadqiq qilish: proza, poeziya, dramaturgiya, o‘girma (dublyaj);

3) til belgilari bo‘yicha: ruscha-o‘zbekcha, o‘zbekcha-ruscha tarjimalar; G‘arbiy Yevropa adabiyotlari asarlari tarjimasi; qardosh (turkiy) tillardan tarjimalar;

4) davrlar bo‘yicha: yigirmanchi va o‘ttizinchi yillar; Ulug‘ Vatan urushi davri tarjimalari; elliginchi, oltmishinchi, yetmishinchi yillar tarjimalari” .

Tarjima tanqidi – tarjima jarayonini kuzatib, chop etilayotgan asarlarni baholab boradi, tarjimalar sifatining yaxshilanishiga ko‘maklashadi. Tarjima tanqidi tarjimachilik ishining amaliy va tashkiliy masalalarini ko‘tarib chiqadi, adabiy tanqid bilan hamkorlikda rivojlanadi.

Tarjima tanqidi quyidagi yo‘nalishlar bo‘yicha olib boriladi:

− sohalar bo‘yicha (badiiy adabiyot, ijtimoiy-siyosiy asarlar, darslik va qo‘llanmalar, ilmiy-texnikaviy kitoblar tarjimasi, terminologiya masalalari);

− janrlar bo‘yicha (nasr,nazm, dramaturgiya, dublyaj), tarjimada nasr ritmi;

− til belgilari bo‘yicha: ruscha-o‘zbekcha, o‘zbekcha-ruscha tarjimalar; Sharq adabiyotidan tarjimalar; G‘arb adabiyotidan tarjimalar; qardosh (turkiy) tillardan tarjimalar; bilingvizm (zullisonaynlik) va tarjima;

− davrlar bo‘yicha: mumtoz adabiyotdagi tarjimachilik; XX asr 20-30-yillaridagi tarjimachilik; XX asr ikkinchi yarmidagi tarjimachilik; istiqlol davri tarjimachiligi;

− tarjima asarlarning adabiy-tanqidiy tahlili (davrlar, janrlar, vaqtli nashrlar bo‘yicha);

− sinxron tarjima (tillar va sohalar bo‘yicha);

− avtomatik tarjima asoslari (sohalar, tillar, fanlar bo‘yicha);

− tarjimonlar mahorati bo‘yicha;

− qayta tarjimalar bo‘yicha va hokazo.

Tarjimashunoslikning rivojlanishi bilan yana sinxron tarjima va avtomatik tarjima asoslari yo‘nalishlari ham alohida fan tarmog‘i sifatida ajralib chiqmoqda. Jumladan, avtomatik (mashinaviy) tarjima asoslarini quyidagicha tadqiq qilish mumkin:

“1) sohalar bo‘yicha – struktural lingvistika, lingvistik matematika, algoritm, teskari va miqdoriy (chastotali) lug‘atlarni tuzish hamda avtomatik tarjima masalalari. Programmalashtirish. Tabiiy tildan sun’iy tilga tarjima qilishning o‘ziga xos xususiyatlari;

2) tillar bo‘yicha – inglizcha-ruscha-o‘zbekcha; nemischa-ruscha-o‘zbekcha; fransuzcha-ruscha-o‘zbekcha; o‘zbekcha-ruscha;

3) fanlar bo‘yicha – matn xarakteriga ko‘ra; elektrotexnika, kimyo, medisina va hokazo bo‘yicha tekstlarni avtomatik tarjima qilish.

Yaqin yillargacha avtomatik tarjima haqida gap ochilganda bu sohadan bexabar kishilar va hatto tarjimonlarning o‘zlari ham istehzo qilishar edi. Hozirda esa AQSh, Buyuk Britaniya, Fransiya, GFR, Yaponiya va o‘zga xorijiy o‘lkalarda, xalq demokratiyasi mamlakatlarida bir necha o‘nlab universitetlar va milliy fanlar akademiyalarida ko‘p yilardan beri shu masalalar bilan shug‘ullanishmoqda” .

Sinxron tarjimani esa tillar va sohalar bo‘yicha tadqiq etish mumkin.

O‘zbekistonda tarjima to‘g‘risidagi fikr-qarashlar ming yillik tarixga ega bo‘lsa-da, bevosita tarjima nazariyasiga oid ishlar 1935 yildan e’tiboran yuzaga chiqa boshladi. Mamlakatimizdagi tajimachilik ishining ahvoli, muayyan asarlar tarjimasi tahliliga bag‘ishlangan maqola va chiqishlarda realistik tarjima prinsiplari ilgari surildi. Sotti Husaynning “Gogolning “Uylanish” asari o‘zbek tilida” (1935), “Rustaveli tajimasi haqida” (1938), “Hamlet” Cho‘lpon tarjimasida” (1936), Mixail Salening “Badiiy tarjima haqida” (1936; 1939), Madamin Davronning “Pushkin o‘zbek tilida” (1939), “Mayakovskiy asarlarining bizdagi tarjimasi” (1940), S.E.Palastrovning “Badiiy asarlar tarjimasining sifati uchun” (1935), “Literaturniy Uzbekistan” jurnalidagi tarjimonlar haqida” (1935) maqolalari, Mannon Roiqning “Nafis adabiyotni tarjima qilish haqida tajriba” (1932), Sanjar Siddiqning “Adabiy tarjima san’ati” (1936) kitoblari shular jumlasidandir.

Keyingi ma’lumotlar XX asr 20-yillarida ham “tarjimachilik sohasida qizg‘in munozaralar bo‘lganligini, jiddiy o‘rganib, umumlashtirishga arziydigan o‘ziga xos tarjima tanqidchiligi mavjudligini ko‘rsatadi. Tarjima masalalari yoritilgan chiqishlarni quyidagicha guruhlashtirish mumkin:

1. Taqrizlar. Bular o‘z navbatida: a) tarjima asarlariga yozilgan taqrizlar va b) teatr taqrizlariga bo‘linadi.

2. Tarjima tarixiga oid masalalar.

3. Adabiy-madaniy jarayon haqidagi maqolalar.

4. Tarjimalarga yozilgan so‘zboshilar yoki tarjimaning ichida berilgan mutarjim izohlari, eskartmalari. Bu chiqishlarning mazmuni va mavzusiga ko‘ra quyidagi hollar ajralib turadi:

1. Tarjimaning amaliy-tashkiliy tomonlarga e’tiborni qaratish;

2. Tarjima prinsiplarini muayyanlashtirishga intilish;

3. Tarjimon mahorati masalasini maydonga qo‘yish;

4. Tarjimani g‘oyaviy-siyosiy jihatdan tahlil qilish va mafkuraviy tomoniga diqqatni jalb etish;

5. Teatr va tarjima, sahna nutqi masalalarini hamda teatr uchun tarjimaga asar tanlash muammosini ko‘tarish;

6. Ilmiy, ijtimoiy-siyosiy adabiyotlar tarjimasida atama masalalari.

Tarjima tanqidchiligi bilan shug‘ullangan kishilar, asosan mutarjimlar va noshirlar edi. Xususan, Sanjar Siddiq, Cho‘lpon, Omon Yoqub, Hodi Fayziy, A’zam Ayyub, Saidg‘ani Valiev, Zarif Bashir, Shokir Sulaymon, Muhammad Hasan, Nabi, M.Shermuhamedov. Garchi bu davrda alohida tarjima tanqidchiligi bilan shug‘ullanuvchi mutaxassislar bo‘lmasa ham mualliflar orasida muayyan sohalarda ixtisoslashuv mavjudligini kuzatish mumkin” .

“Uylanish” asari o‘zbek sahnasida” maqolasida S.Husayn komediyaning o‘zbekcha tarjimasini har tomonlama keng va chuqur tahlil qilib beradi. Muallifning ma’lumot berishicha, “1925-27 yillarda o‘zbek tiliga noma’lum tarjimonlar tomonidan ag‘darilgan tarjimalari asosida sahnalashtirilgan “Uylanish” garchi tomoshabinlarni qattiq kuldirsa ham, ammo asarning yozilgan davri va muallifi N.V.Gogol ekanligi hech kimning xayoliga ham kelmagan. Har xil tarjimonlar tomonidan qo‘shib-chatib yasalgan bu “Uylanish”larda rol ijro etgan aktyorlar tomoshabinlarni kuldirish uchun unga o‘z hisoblaridan ham bir qancha qiliq va harakatlar qo‘shganlar.

O‘zbek xalqi N.V.Gogolning haqiqiy “Uylanish” komediyasi bilan faqat Abdulla Qodiriy tarjimasi orqaligini tanishishga muvaffaq bo‘ldi...

Maqola muallifining qayd etishicha, ushbu tarjimada Abdulla Qodiriy o‘zining so‘z ustasi ekanligini yana bir marta ko‘rsatgan. Unda so‘zlar ixcham, uzun jumlalar yo‘q, sahnadan turib so‘zlashga juda qulay, aktyorlar uchun tabiiy, sodda bo‘lib, hajviy qiyofalarga kirish uchun katta imkoniyat yaratadi.

S.Husayn komediya tarjimasidagi ba’zi nuqsonlarni ham qayd etadi. Chunonchi, tarjimada Gogolning Jevakini o‘z ichki puchligini yo‘qotib, Qodiriyning “Jevakini”ga aylangan.

Ayrim so‘zlar va iboralar tarjimasida ham mujmallik va chatoqliklar bor.

Asardagi qahramonlar yozuvchi tomonidan juda mukammal ishlangan, ular “bizdan odamlar kulsin” deb gapiradigan masxaraboz yoki askiyachilar emas. Bu qahramonlar, har qanday bema’ni ish qilganlarida ham, o‘zlarini juda jiddiy ishlar bilan shug‘ullanayotgan kishilar deb his qiladilar. Ana shu tabiiy holatning o‘ziyoq beixtiyor kulgili vaziyatlarni hosil qiladi. Demak, badiiy tasvir uslubining haqqoniyligini tarjimada to‘g‘ri aks ettirish juda katta ahamiyatga egadir. Ana shu asosiy masalada Abdulla Qodiriy jiddiy yutuqqa erishgan” .

“Rustaveli tarjimasi haqida” maqolasida esa olim atoqli gruzin shoiri Shota Rustavelining mashhur “Yo‘lbars terisini yopingan pahlavon” dostonining o‘zbekcha tarjimasini tahlil qilib, o‘tgan asrning “30-yillaridayoq “tarjima tili” deb ataluvchi sun’iy, quruq va badiiy shiradan mahrum bir “til”ning yuksak nafosat bilan yozilgan ajoyib asarlarni notavon va g‘arib “asar”larga aylantirib qo‘yayotganini qattiq tanqid qiladi va o‘zbek tiliga tarjima qilingan ishni o‘qiganda, basharti, yozuvchisi o‘zbek bo‘lganda, u ham mana shunday yozgan bo‘lardi, deyish mumkin bo‘lsin” , − degan talabni qo‘yadi. Shuningdek, u tarjimada asar badiiyatini qayta yaratish masalasiga ham jiddiy e’tibor qaratadi.

“Keksa tarjimonlardan S.E.Palastrov o‘zining “Badiiy asarlar tarjimasining sifati uchun” nomli maqolasida rus klassik adabiyoti namoyandalaridan A.S.Pushkinning “Kapitan qizi”, L.N.Tolstoyning “Tirilish” romani va rus sovet yozuvchilaridan A.S.Serafimovichning “Temir oqimi” V.V.Mayakovskiyning “Komsomol she’rlari” asarlarining o‘zbek tiliga qilingan tarjimalarini tahlil qilgan.

Sharq xalqlari adabiyotidan qilgan bir qancha puxta tarjimalari bilan Ittifoqimiz miqyosida tanilgan M.Salening “Literaturniy Uzbekistan” va “Literatura i iskusstvo Uzbekistana” jurnallari sahifalarida bosilib chiqqan maqolalarida badiiy tarjimaning juda muhim nazariy masalalari yoritilgan. Bu maqolalar tarjima nazariyasi bo‘yicha yaratilgan birinchi jiddiy ilmiy ishlardan hisoblanadi.

O‘z davrida g‘oyat katta ilmiy va amaliy ahamiyatga ega bo‘lgan salmoqdor ishlardan biri iste’dodli tarjimon va keksa jurnalislardan marhum Sanjar Siddiqning “Adabiy tarjima san’ati” asaridir. Unda ilgari surilgan ko‘pgina qimmatli fikrlar hozir ham o‘z ahamiyatini to‘la saqlagan...

Sanjar Siddiqning “Adabiy tarjima san’ati” kitobi 72 sahifadan iborat bo‘lib, matn mavzularga bo‘linib, bir qancha mayda sarlavhachalar ostida berilgan. Bular: “Badiiy tarjima haqida”, “Tarjima − ijodiy ish”, “Tilning sofligi va tarjimachi”, “Tarjimaning sohalari va tarjimachilik shartlari”, “Uslub masalalari”, “Yanglishlar”, “Xulosa”, “Matbuotimizning tilini tozalaylik”, “Bir tarjima haqida” va shu kabilar” .

Kitobga so‘zboshi o‘rnida D.Rizaevning o‘sha davrdagi badiiy va siyosiy asarlar tarjimasidagi yutuq va kamchiliklar tahliliga bag‘ishlangan “Tarjimonlar to‘g‘risida” maqolasi berilgan.

S.Siddiq badiiy tarjimaning ijodiy ish ekanligini qayta-qayta uqtirib, jumladan, “tarjimachilik o‘zining... aniq qoida va qonunlariga ega”, “...har bir tarjimachiga zarur bo‘lgan bir qancha shartlar va amalga qo‘yilishi lozim bo‘lgan umumiy qoidalar bor...”, deb yozadi. Badiiy tarjimada so‘zning o‘rni muhimligini ta’kidlab, so‘zlarning ko‘p ma’noliligiga alohida e’tibor qaratish zarurligini qayd etadi. Jumladan, uning “ko‘rsatishicha, agar “Он не изменил выражения своего лица” degan jumlani “U o‘zining yuz ifodasini o‘zgartmadi” deb tarjima qilinsa, to‘g‘riga o‘xshab ko‘rinishi va buni ayrim kishilar ma’qullashi ham mumkin. Ammo bunday hollarda bu jumlalarni xuddi shunday ma’noni anglatuvchi o‘zbekcha gap bilan berish lozim. Masalan, “Он не изменил выражения своего лица”ni qisqagina qilib “turqini buzmadi” deb ag‘darsa bo‘ladi.

Sanjar Siddiqning, ayniqsa, bir misolini eslatib o‘tish juda o‘rinli bo‘lar edi. “Крупный рогатый скот” birikmasining tarjimasi xususida u yozadi: buni “yirik shoxli hayvon” desangiz bo‘ladimi va bunday gapni umringizda eshitganmisiz? Albatta eshitmagansiz... Chunki o‘zbekcha buni “qoramol” deyiladi (bu so‘zni ruschaga tarjima qiling!). Ko‘rasizki, bunda ruscha uch so‘z o‘rnida o‘zbekcha bir qo‘shma so‘z kelgan” .

Jumla va frazeologizmlar tarjimasi, muallif uslubini tarjimada saqlab qolish bo‘yicha ham muallif muhim qarashlarni ilgari suradi.

“Tarjimada egalik qo‘shimchasi anglatgan ma’noni aks ettirish xususida ham u qimmatli fikrlarni aytadi. Chunonchi, “Ахмад приехал со своей женой” gapini “Ahmad o‘z xotini bilan keldi” demasdan, “Ahmad xotini bilan keldi” deyilsa, uning o‘z xotini bilan kelganligi anglashilaveradi, ammo ruschada esa со своей olmoshi qo‘shilmasa, “kimning xotini bilan?” degan savolga o‘rin qoladi. Shuningdek, o‘zbekcha “men singlimni ko‘rdim” gapini “я увидел свою сестру” deb ag‘darishga to‘g‘ri keladi. “Singlingni ko‘rdim” deganda твою, “singlisini ko‘rdim” deganda esa egalikni bildiruvchi его olmoshlarini qo‘shishga to‘g‘ri keladi.

Ruscha как ko‘makchisining turli grammatik funksiyalari va ularni tarjimada aks ettirish hamda bu masalada yo‘l qo‘yilgan kamchiliklar xususida kitobda yaxshi gaplar bor.

Как so‘zining o‘zbekcha asosiy lug‘aviy ma’nosi qanday bo‘lib, u boshqa funksiyalarni ham anglatadi:

Как? − Qanday? Nima?

Как живешь? − Qalaysan?

Как ты пришел? − Sen qanday kelding?

Как я охотился за тигром? − Mening yo‘lbars ovlashim.

Вот как? − Shundaymi hali?

Вот как! − Mana shunday!”

Kitobda, shuningdek, o‘sha davr tarjimachiligidagi xato-kamchiliklar tahliliga ham katta o‘rin ajratilgan.

M.Hasanning “Qizil O‘zbekiston” gazetasining 1935 yil 3 yanvar sonida bosilgan “Matbuot tili haqida” maqolasi ommaviy axborot vositalarida chop etilayotgan tarjima materiallar tahliliga bag‘ishlangan bo‘lsa, gazetaning o‘sha yildagi 52-sonida chiqqan “Odam tushunmaydigan so‘zlar va oson tilda yozish zarurligi” to‘g‘risida” nomli maqolada ijtimoiy-siyosiy adabiyotlar tarjimasidagi nuqsonlar tanqid qilingan.

Keyinchalik Nabi Alimuhammedovning “Tarjima san’ati” to‘g‘risida ba’zi mulohazalar” (1947), Mirzakalon Ismoiliyning Lev Tolstoyning “Urush va tinchlik” romani tarjimasida Abdulla Qahhorning mahoratini o‘rganishga bag‘ishlangan maqolalarida badiiy tarjima bilan bog‘liq muhim fikrlar ilgari suriladi. Xususan, Asqad Muxtorning “Badiiy tarjima mahoratini egallaylik” (1952), “Yana tarjima san’ati haqida” (1954) maqolalari, tarjimonlarning Olmaota kengashida qilgan “Badiiy asarlarni rus tilidan o‘zbekchaga tarjima qilishning ba’zi masalalari” nomli ma’ruzasi (1957) badiiy tarjima nazariyasi rivojida o‘ziga xos ahamiyatga ega bo‘ldi. Uning “qiyos qilishicha, obrazlilikni tushunib yetmaslik − hamma gulu mevalarini va yaproqlarni sidirib tashlab, kitobxonga quruq va yalang‘och shoxni taqdim etish bilan baravar” .

Ushbu maqolalarida u badiiy tarjimada til, uslub, shevalardan foydalanish bo‘yicha e’tiborlikka molik mulohazalarni bildirgan, bu boradagi kamchiliklarni tanqid qilib, badiiy tarjimalar sifatini yaxshilash, saviyasini ko‘tarishga chaqirgan.

M.Sale va N.Vladimirovaning “Badiiy tarjimaning ba’zi muammolari to‘g‘risida” (1951), N.Vladimirovaning “Badiiy tarjimaning ba’zi muammolari to‘g‘risida” (1951), “Badiiy asar tarjimasida milliy xususiyatni saqlash masalasi”, “Asliyatda tasvirlangan obrazni tarjimada qayta yaratish” maqolalarining ham soha rivojida o‘z o‘rni bor.

Nihoyat, 1957 yili N.Vladimirovaning “Rus tilidan o‘zbek tiliga badiiy tarjimaning ba’zi bir masalalari”, 1959 yili J.Sharipovning “Ruschadan o‘zbekchaga she’riy tarjimaning ba’zi dolzarb masalalari”, 1961 yili M.Rasuliyning “Mayakovskiy asarlari o‘zbek tilida” nomli kitoblari bosilib chiqdi.

Bosqichma-bosqich maqolalar kitoblarga, kitoblar maxsus tadqiqotlarga aylana bordi. 1963 yili Anvar Hojiahmedov “Rus mumtoz adabiyotidan qilingan ilk tarjimalar va ularning o‘zbek adabiyoti taraqqiyotidagi ahamiyati” va Yusufjon Po‘latov “O‘zbekistonda g‘arb adabiyoti va Mopassan novellalarining tarjimalari” mavzularida nomzodlik dissertatsiyalarini himoya qildilar.

Shu tariqa XX asr 60-yillarining o‘rtalarigacha O‘zbekistonda tarjima tarixi, nazariyasi va tanqidi bo‘yicha 100 dan ziyod maqola va taqriz, bir necha monografiya, risola va maqolalar to‘plamlari bosilib chiqdi. Bu ishlar mamlakatimizda tarjimashunoslikning mustaqil fan sifatida vujudga kelishiga zamin yaratdi.

“Bizning respublikamizda S.Siddiq, S.Husayn, Roiq, S.E.Palastrov, M.A.Sale tarjima nazariyasi uchun poydevor yaratgan adiblar, birinchi tadqiqotchilardir. Keyingi vaqtlarda filologiya fanlari nomzodlari Jumaniyoz Sharipov, N.V.Vladimirova, E.S.Aznaurova, I.V.Borolina, A.Abdug‘afurov hamda yozuvchi-tajimon va adibimiz Asqad Muxtor, H.Avlonova, S.Salomova, H.Hamidov va boshqa ko‘p ilmiy xodimlarimizning monografik asarlari va maqolalarida tarjima tarixi, tarjima nazariyasi va tarjima tanqidining bir qancha muhim problemalari yoritildi. Chunonchi, Asqad Muxtor, E.S.Aznaurova, N.V.Vladimirova va O.Sharafiddinovlarning ishlarida badiiy tarjimaning estetik prinsiplari, obrazni obraz bilan aks ettirish, badiiy tarjimada milliy xususiyatni saqlash hamda boshqa shu kabi muhim nazariy masalalar o‘z aksini topgan bo‘lsa, J.Sharipov, I.V.Borolina, A.Abdug‘afurov va A.Hojiahmedovlarning asarlarida, asosan, tarjima tarixi masalalari tekshirildi, Yu.Po‘latovning ilmiy ishi va maqolalarida chet el adabiyoti namunalarini o‘zbek tiliga ag‘darish xususiyatlari o‘rganildi, M.Rasuliy esa o‘z ishini V.V.Mayakovskiy asarlarini o‘girish tajribalarini umumlashtirishga bag‘ishladi, ilmiy xodimlardan S.Salomova M.Sholoxov asarlarining o‘zbekcha tarjimalarini o‘rganmoqda, D.G‘ulomova esa V.Shekspir asarlarining o‘zbekcha tarjimalarini asl inglizcha nusxasi bilan ruscha tarjimalarini qiyos qilish planida tekshirmoqda, G.G‘afurova o‘zbek tilidan rus tiliga tarjima qilishning nazariy masalalarini tadqiq qilmoqda .

1965 yil 15 dekabrda O‘zbekiston Respublikasi hukumatining “Respublikada badiiy tarjima sifatini yanada yaxshilash tadbirlari haqida”gi maxsus qarori qabul qilinadi. Shunga binoan 1966-1967 o‘quv yilida ToshDU filologiya fakultetining IV kursida ilk bor qiyosiy uslubiyot va tarjima bo‘yicha maxsus kurs o‘qildi.

1969-1970 o‘quv yilida ToshDUning jurnalistika fakultetida tarjima nazariyasi va tahririyat-nashriyot ishlari kafedrasi tashkil etildi. U 1973-1974 o‘quv yilidan boshlab tarjima nazariyasi, radio va televidenie kafedrasiga aylantirildi. Nihoyat, 1975-1976 o‘quv yilidan e’tiboran filologiya, jurnalistika, sharq, roman-german tillari fakultetlarida tahsil kurslari, amaliy mashg‘ulot olib boradigan mustaqil tarjima nazariyasi kafedrasi qaror topdi va u filologiya fakulteti bazasida faoliyat ko‘rsata boshladi.

Shundan keyin tarjimashunoslik tizimli ravishda rivojlanib, ko‘plab tarjimon va tarjimashunoslar yetishib chiqdi. Taxminan 100 ga yaqin doktorlik va nomzodlik dissertatsiyalari yoqlandi, 50 dan ziyod monografiya va risolalar, qator maqolalar to‘plamlari bosilib chiqdi. Tarjimashunoslikka oid maqola va taqrizlar adadi ham mingdan oshib ketsa ketadiki, kam emas. Tarjima nazariyasi va amaliyotiga bag‘ishlangan ilmiy anjumanlar muntazam o‘tkazib turilibdi. “Tarjima san’ati” maqolalar to‘plamining 6 ta kitobi nashr qilindi (1973-1985). Shuningdek, “Tarjima − do‘stlik quroli” (19740, “Badiiy tarjimaning aktual masalalari” (1977), “Tarjima madaniyati” (1982), “Tarjima muammolari” (1991, 3 kitobdan iborat), “Tarjima masalalari” (2012), “Sharq tarjimashunosligi: tarixi; hozirgi kuni va kelajagi” (2013) kabi maqolalar to‘plamlari e’lon qilindi. O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Til va adabiyot institutida faoliyat ko‘rsatgan “Adabiy aloqalar va tarjima” bo‘limi mamlakatimizda tarjima tarixini rejali asosda o‘rganib, XX asr tarjimachiligi manzarasini yaxlit yorituvchi “O‘zbekistonda badiiy tarjima tarixidan” (1985), “O‘zbekistonda tarjima taraqqiyoti” (1986), “O‘zbekistonda tarjimachilik” (1988) jamoa to‘plamlarini chiqardi. Ularda o‘rganilayotgan davr tarjimachiligining taraqqiyot bosqichlarini obzor qilish bilan birga mashhur tarjimonlarning ijodiy portretlari yaratilgan. J.Sharipovning “Ruschadan o‘zbekchaga she’riy tarjimaning ba’zi dolzarb muammolari” (1959), “O‘zbekistonda tarjima tarixidan” (1965), “Badiiy tarjimalar va mohir tarjimonlar” (1972), G‘.Salomovning “Til va tarjima” (1966), “Tarjima nazariyasiga kirish” (1978), “Tarjima nazariyasi asoslari” (1983), “Tarjima tashvishlari” (1983), “Adabiy an’ana va badiiy tarjima” (1980), G‘.Salomov va N.Komilovlarning “Do‘stlik ko‘priklari” (1979), G‘.Salomov, N.Komilov, Z.Salimova, K.Jo‘raev, N.Otajonovlarning “Tarjimon mahorati” (1980), G.G‘afurovaning “O‘zbekistonda tarjima taraqqiyoti” (1973), K.Jo‘rayevaning “Tarjima − san’at” (1975), N.Komilovning “Bu qadimiy san’at” (1988), Q.Musaevning “Tarjima nazariyasi asoslari” (2005) kabi monografiya va darsliklari o‘zbek tarjimashunosligining jiddiy yutuqlaridir.

Hozirgi kunda O‘zbekiston Jahon tillari universiteti, Samarqand davlat chet tillar institutlarida tarjima fakultetlari, O‘zbekiston Milliy universiteti, Toshkent davlat Sharqshunoslik institutida tarjima guruhlari faoliyat ko‘rsatmoqda. Shuningdek, boshqa o‘quv yurtlarining xorijiy filologiya fakultetlarida tarjimashunoslik yo‘nalishidagi fanlar o‘qitiladi.

O‘zbekistonda tarjimashunoslik fanining asoschisi G‘aybulla Salomov orzu qilgan ediki, ToshDU (hozirgi O‘zMU) huzurida “malakali tarjimon, muharrir, noshir, referant, leksikograf, jurnalist, filolog-stilist-pedagog, tekstolog, o‘girmachi-dublajist, programmist va boshqa o‘nlab yangi ixtisosliklar bo‘yicha kadrlar yetishtiradigan, tegishli kontingentga ega bo‘lgan tarjima fakulteti tashkil etish lozim. Mazkur fakultet qoshida ushbu kafedralar faoliyat ko‘rsatishi mumkin:

1. Tarjima tarixi, nazariyasi va tanqidi kafedrasi.

2. Qiyosiy stilistika va adabiy tahrir kafedrasi.

3. Chet el adabiyoti tarjimasi kafedrasi.

4. Ijtimoiy-siyosiy va ilmiy-texnikaviy adabiyot tarjimasi va terminologiya kafedrasi.

5. Turkiy tillardan tarjima kafedrasi.

6. Lingvomatematika va avtomatik tarjima kafedrasi.

7. Ensiklopedik va tarjima lug‘atlari kafedrasi.

Ana shu fakultet qoshida sinxron va avtomatik tarjima problemaviy laboratoriyasi hamda tarjimonlarning malakasini oshirish kurslarini ochish ayni muddao bo‘lar edi” .

Ustoz olimning ushbu orzularidan bir qismi turli oliy o‘quv yurtlarida amalga oshirilmoqda, qolgani ham bosqichma-bosqich yaqin kelajakda hal qilinadi, deb umid qilamiz.